

ITALIJANŠČINA

(bere dr. Patrizia Farinelli)

Luigi Pirandello, *Il fu Mattia Pascal*

[...] Tutto sudato e impolverato, don Eligio scende dalla scala e viene a prendere una boccata d'aria nell'orticello che ha trovato modo di far sorgere qui dietro l'abside, riparato giro giro da stecchi e spuntoni.

— Eh, mio reverendo amico, — gli dico io, seduto sul murello, col mento appoggiato al pomo del bastone, mentr'egli attende alle sue lattughe. — Non mi par più tempo, questo, di scriver libri, neppure per ischerzo. In considerazione anche della letteratura, come per tutto il resto, io debbo ripetere il mio solito ritornello: *Maledetto sia Copernico!*

— Oh oh oh, che c'entra Copernico! — esclama don Eligio, levandosi su la vita, col volto infocato sotto il cappellaccio di paglia.

— C'entra, don Eligio. Perché, quando la Terra non girava...

— E dàlli! Ma se ha sempre girato!

— Non è vero. L'uomo non lo sapeva, e dunque era come se non girasse. Per tanti, anche adesso, non gira. L'ho detto l'altro giorno a un vecchio contadino, e sapete come m'ha risposto? ch'era una buona scusa per gli ubriachi. [...]

Si legge o non si legge in Quintiliano, come voi m'avete insegnato, che la storia doveva esser fatta

per raccontare e non per provare?

— Non nego, — risponde don Eligio, — ma è vero altresì che non si sono mai scritti libri così minuti, anzi minuziosi in tutti i più riposti particolari, come dacché, a vostro dire, la Terra s'è messa a girare.

— E va bene! *Il signor conte si levò per tempo, alle ore otto e mezzo precise... La signora contessa indossò un abito lilla con una ricca fioritura di merletti alla gola... Teresina si moriva di fame... Lucrezia spasimava d'amore... Oh, santo Dio! e che volete che me n'importi? Siamo o non siamo su un'invisibile trottolina, cui fa da ferza un fil di sole, su un granellino di sabbia impazzito che gira e gira e gira, senza saper perché, senza pervenir mai a destino, come se ci provasse gusto a girar così, per farci sentire ora un po' più di caldo, ora un po' più di freddo, e per farci morire – spesso con la coscienza d'aver commesso una sequela di piccole sciocchezze – dopo cinquanta o sessanta giri? Copernico, Copernico, don Eligio mio, ha rovinato l'umanità, irrimediabilmente. Ormai noi tutti ci siamo a poco a poco adattati alla nuova concezione dell'infinita nostra piccolezza, a considerarci anzi men che niente nell'Universo, con tutte le nostre belle scoperte e invenzioni; e che valore dunque volete che abbiano le notizie, non dico delle nostre miserie particolari, ma anche delle generali calamità? Storie di vermucci ormai, le nostre. [...]*

Luigi Pirandello, *Rajniki Matija Paskal*

[...] Don Eligij ves prepoten in prašen zleze z lestve in odide v zelenjadni vrtič, da bi se malce nadihal zraka. Ta vrtič se mu je posrečilo urediti za apsidno in ga je okoli in okoli zavaroval z dračjem in bodičevjem. »Ej, prečastiti moj prijatelj,« mu pravim, sedé na zidcu in z brado oprt na glavič palice, medtem ko se možakar ubada s solato. »Zdajšnji čas, bi rekel, ni več primeren za pisanje knjig, niti za šalo ne. Tudi glede književnosti kakor za vse drugo moram ponoviti, svoj običajni pripev: Prekleti Kopernik!«

»No, no, no, kaj pa ima pri tem Kopernik!« vzklikne don Eligij. Ob tem se zravna in obraz pod zveženim slamnikom mu je ves v ognju.

»Ima, don Eligij. Kajti, ko se Zemlja ni vrtela...«

»Pa se ga naglej! Ampak če se je zmeraj vrtela!«

»Ne drži. Človek tega ni vedel, pa je bilo torej tako, kakor da se ni vrtela. Za mnogokoga se še zdaj ne vrti. To sem ondan povedal priletnemu kmetu, pa veste, kaj mi je odgovoril? Da je to lep izgovor za pijandure. [...]

Ali beremo v Kvintilijanu ali ne, kakor ste me učili, da mora zgodba biti napisana zaradi pripovedi, ne pa, da bi kaj dokazala?«

»Saj ne ugovarjam,« odvrne don Eligij, »vendar prav tako drži, da nikoli niso pisali tako nadrobnih knjig, polnih drobnjavi v vseh, tudi najskritejših malenkostih, kakor jih pišejo, odkar se je po vašem Zemlja začela vrteti.«

»No, že prav! *Gospod grof je zarana vstal, natanko ob pol de-vetih... Grofica si je nadela blede vijoličasto obleko, okoli vratu bogato obšito s čipkami... Terezina je umirala od lakote... Lukrecija je medlela od ljubezni... Za boga svetega! Le kaj naj mi bo vse to mar! Ali smo ali nismo na nevidni vrtavkici, ki jo biča sončni pramen, na ponorelem zrcu peska, ki se vrti in vrti in vrti, ne da bi vedelo, zakaj, ne da bi kdaj prišlo na cilj, kakor da mu je to vrtenje všeč, da nam zdaj da občutiti malo več vročine, zdaj malo več mraza in da nas po petdesetih ali šestdesetih zavrtljajih spravi v grob, mnogokrat z zavestjo, da smo naklatili dolgo rešto majhnih prismodarij? Kopernik, dragi don Eligij, Kopernik je uničil človeštvo in za to ni pomoči. Zdaj smo se mi vsi malo po malo sprijaznili z novim pojmovanjem naše neskončne majhnosti, da pri vseh Svojih imenitnih odkritjih in iznajdbah gledamo nase kot na nekaj, kar je v vesolju manj kot nič. Kakšno vrednost naj tedaj po vašem imajo sporočila, ne rečem o naših zasebnih tegobah, temveč tudi o splošnih ujmah? Po vsem tem so naše zgodbe le storije o črvičkih. [...]*

Vir: Luigi Pirandello, „Premessa seconda (filosofica) a mo' di scusa“, in *Il fu Mattia Pascal* [1. ed. 1904], Milano, Mondadori, 1986: 10-12 (distribuito da liberliber.it con il sostegno di E-text).

Vir: Luigi Pirandello, „Druga (filozofska)premisa kot opravičilo“, v *Rajniki Matija Paskal*, prevod: Niko Košir, Jaša Zlobec, posebna izdaja za *Delo*, Ljubljana, 2004: 34-35.